

---

# LA TRANSPOSICIÓN DIDÁCTICA DE LA LENGUA ESCRITA EN DOS PROPUESTAS CURRICULARES DEL SISTEMA EDUCATIVO MEXICANO

---

DOLORES AMIRA DÁVALOS ESPARZA  
ROBERTO VÍCTOR LUNA ELIZARRARÁS

## RESUMEN:

El presente trabajo propone un análisis de la transposición didáctica de la lengua escrita en los dos últimos programas de la asignatura de español para primaria en el contexto educativo mexicano. En primer lugar, se plantea una caracterización de las prácticas sociales de lectura y escritura en tanto prácticas culturales que sirven de referente a los contenidos curriculares. Se señalan cinco aspectos que pueden servir de parámetros para evaluar la transposición didáctica en ellos: elementos de los contextos comunicativos en que se realizan las prácticas sociales de lectura y escritura: funciones, propósitos y destinatarios; formas de circulación de los textos en distintos ámbitos de la vida social; tipos y características de los textos; modalidades de lectura y producción textual, y convenciones del sistema de escritura.

En segundo lugar, a partir de los parámetros anteriores, se plantea un análisis de los documentos curriculares *Programas de estudio de español. Educación primaria* (SEP, México, 2000) y los *Programas de estudio 2009* (SEP, México, 2008). En este análisis se confirma que los últimos programas conllevan un tratamiento didáctico más fidedigno a las prácticas sociales de lectura y escritura, pero abren mayores espacios de decisión a los docentes. En este sentido, se apunta en las conclusiones, es necesario realizar investigaciones sobre cómo se presenta el fenómeno de la transposición en situaciones didácticas reales. Esto, posibilitará una implementación más eficaz de los programas de estudio, así como profundizar los planteamientos teóricos de la didáctica de la lengua escrita.

**PALABRAS CLAVE:** transposición didáctica, currículo, lengua escrita.

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo propone un análisis de la transposición didáctica de la lengua escrita en los programas de la asignatura de español (2000 y 2009) para

---

primaria en el contexto educativo mexicano. Con la finalidad de comparar qué tratamiento didáctico se propone de las prácticas de lengua escrita en los documentos curriculares *Programas de estudio de español. Educación primaria* (SEP, México, 2000) y los *Programas de estudio 2009* para esta misma asignatura (SEP, México, 2008), se recapitulan algunas de las características de las prácticas de lectura y escritura tal como se desarrollan en la vida social, mismas que constituyen unos de los elementos más importantes dentro de la actual propuesta curricular.

### **ALGUNOS COMPONENTES DE LAS PRÁCTICAS SOCIALES DE LECTURA Y ESCRITURA**

La lengua escrita es un constructo social que se ha transformado y adecuando con los recursos materiales disponibles, las necesidades y propósitos comunicativos que la sociedad ha requerido (Rockwell, 1995; Cavallo y Chartier, 1998; Olson, 1998). No pueden explicarse las características lingüísticas, editoriales y estructurales que ha tomado al margen de dichas necesidades y propósitos.

Los últimos dos documentos curriculares consideran las situaciones comunicativas y las prácticas sociales como saberes a ser transmitidos por la escuela. Por ello vale la pena recapitular cuáles son algunos de los elementos que las conforman.

- *Elementos de los contextos comunicativos en que se realizan las prácticas sociales de lectura y escritura: funciones, propósitos y destinatarios.* Es decir, todo acto de lectura y escritura responde a una función específica de comunicación: apelar, informar, expresar, convencer, etc. (Kaufman, 1998). Además, a cada función subyace un propósito particular de los lectores y escritores participantes de un contexto. Por ejemplo, un texto puede tener la función de informar con el propósito específico de que el lector amplíe su conocimiento sobre una temática, o bien, lo confronte con información que le es desconocida. En este sentido, el productor de

---

dicho texto tomará en cuenta las características de los destinatarios posibles de su escrito.

- *Circulación de los textos.* Está ligada a las condiciones técnicas y materiales de producción de lo escrito; a los modos de difusión de los soportes textuales; a la vigencia del contenido, y a las demandas y exigencias de quienes producen y leen los textos. Por ejemplo, el periódico, como un portador de cierto tipo de textos de vigencia efímera<sup>1</sup> (noticias y anuncios), consolidó su papel como medio de comunicación masiva cuando la ciudadanía emergente, cada vez más alfabetizada, demandó mayor información sobre el entorno social y político; cuando se contó con los medios técnicos para imprimir una gran cantidad de ejemplares de manera económica y cuando se instituyeron mecanismos para su difusión (Cantavella, 1999).
- *Modalidades de lectura y producción textual.* En la sociedad se han configurado y definido diversos modos de lectura y escritura, todos ellos entendidos como la forma en que se relacionan los lectores y escritores con los textos. En el caso de la lectura, puede tratarse de una lectura pública y compartida (como la de los informes gubernamentales) o individual y solitaria (como la de una carta o una novela); una lectura extensiva, centrada en la variedad de los textos que se leen, o intensiva, donde el lector enfrenta un corpus limitado para ser releído, memorizado y transmitido de generación en generación (como la de los textos litúrgicos o la de ciertos textos teóricos) (Chartier, 1999).
- *Tipos y características de los textos.* Los propósitos, los soportes y el contenido de los textos han dado lugar a una variedad de géneros textuales, caracterizados por similitudes o diferencias de formatos y

---

<sup>1</sup> Se dice que la noticia es un texto de vigencia efímera porque cumple su cometido primario en función de la actualidad de la información que contiene. Por eso es que un periódico transita de ser un portador textual a ser utilizado como envoltorio de alimentos perecederos.

---

estructuras discursivas. De esta manera, textos dirigidos a un único destinatario, con una trama que puede ir de lo conversacional a lo narrativo, y cuya temporalidad de producción es relevante para contextualizar la relación entre el autor y el lector del texto, quedan comprendidos en el género epistolar. Asimismo, los textos pertenecientes a este género se asocian a un formato gráfico.

- *Convenciones del sistema de escritura.* La escritura es un sistema que ha requerido de la estabilización de ciertos elementos, como la ortografía y la puntuación, para evitar ambigüedades en la comunicación escrita. Es decir, para prevenir errores en la interpretación del significado y para unificar escrituras pertenecientes a una misma lengua frente a las variantes dialectales, especialmente en lo que se refiere a la pronunciación.

## **ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS DOCUMENTOS CURRICULARES DE LA ASIGNATURA DE ESPAÑOL**

### **I. Programas de estudio de español. Educación primaria (SEP, México, 2000)**

Este programa está basado en un enfoque comunicativo y funcional, “centrado en la comprensión y transmisión de significados por medio de la lectura, la escritura y la expresión oral, y basado en la reflexión sobre la lengua”. De acuerdo con este enunciado, los contenidos están organizados en cuatro componentes, relacionados con las “habilidades básicas de comunicación” y, uno de ellos, con temas relativos al sistema de escritura y aspectos sintácticos). En la tabla 1 se presentan tales componentes y los apartados que los conforman.

Particularmente, los apartados que conforman los componentes de lectura y escritura presentan contenidos relacionados, respectivamente, con “conocimientos” sobre el sistema de escritura, las características de los tipos de texto y los procesos cognitivos que los sujetos ponen en juego cuando se enfrentan a la lectura o escritura de un texto. En el programa se asume que una situación didáctica centrada en la producción o lectura de un texto integrará

contenidos de los tres apartados. Sin embargo, son escasas las pautas de cómo diseñar e implementar una situación didáctica que vincule o articule estos contenidos, de acuerdo con los principios del programa. En este sentido, la propuesta didáctica para la enseñanza de la asignatura, sólo se hace explícita en los libros de texto y en los materiales para el docente que los acompañan.<sup>2</sup>

**Tabla 1**

Componente	Apartados
Expresión oral	Interacción en la comunicación oral Funciones de la comunicación oral Discursos orales, intenciones y situaciones comunicativas
Lectura	Conocimiento de la lengua escrita y otros códigos gráficos Funciones de la lectura, tipos de texto, características y portadores Comprensión lectora Conocimiento y uso de fuentes de información
Escritura	Conocimiento de la lengua escrita y otros códigos gráficos Funciones de la escritura, tipos de texto y características Producción de textos
Reflexión sobre la lengua	Reflexión sobre los códigos de comunicación oral y escrita Reflexión sobre las funciones de la comunicación Reflexión sobre las fuentes de información

Los libros de texto están organizados en lecciones. Dependiendo del grado, cada lección se trabaja en una o dos semanas de clase. Todas las lecciones inician con la lectura de un texto –en el *Libro de lecturas* (de primero a cuarto grados) o en el propio *Libro de actividades* (en quinto y sexto grados)– y con ejercicios que guían la comprensión del mismo. Estos textos de inicio pueden ser literarios (obras de teatro, cuentos, poemas, leyendas, etcétera), informativos

---

<sup>2</sup> Vale la pena destacar que los libros de texto para la asignatura de español en primaria fueron elaborados y publicados entre 1994 y 2000. La elaboración del programa al que hacemos referencia fue ulterior y respondió al interés en hacer explícitos el enfoque y los contenidos que guiaron la producción de estos materiales.

---

(artículos de divulgación, monografías, reportes de investigación, entre otros), periodísticos (noticias, reportajes, entrevistas, crónicas) o de uso cotidiano (cartas, instructivos, textos legales, etcétera). El género textual y las características del texto dependen del grado.

Los textos que se leen al inicio de la lección proporcionan un contexto temático, con base en el cual los niños leen y escriben otros tipos de textos, investigan en distintas fuentes, comparten información de manera oral o discuten sus puntos de vista. En relación con esta variedad de actividades se presentan las actividades de reflexión sobre la lengua, enfocadas al conocimiento de nociones gramaticales, convenciones ortográficas y de otros aspectos del lenguaje, relevantes para la producción e interpretación de los textos. Es importante resaltar que el único elemento que articula la variedad de actividades que componen la lección es el tema del libro de lecturas.

La transposición didáctica de la lengua escrita que se manifiesta en estos programas y materiales conlleva diferentes distorsiones sobre las prácticas de lectura y escritura:

- *Elementos de los contextos comunicativos en que se realizan las prácticas sociales de lectura y escritura: funciones, propósitos y destinatarios.* No considera las problemáticas que suscitan la necesidad de leer y escribir en contextos extra escolares. Es decir, se lee y escribe para cumplir con las consignas dadas en los materiales, más que para cumplir con diversos propósitos comunicativos, auténticos desde la perspectiva de los alumnos. Más aún, se tergiversa la función de algunos tipos de texto o la consideración de sus potenciales destinatarios. Por ejemplo, se plantea la entrevista a un personaje de ficción, o una carta de solicitud a partir de una situación problemática simulada.
- *Circulación de los textos.* Por una parte, los textos que se leen, no aparecen en sus portadores originales al “estar atrapados” en un libro de texto. Por otra, la mayor parte de las situaciones de escritura no contempla la

---

publicación de los textos. Lo anterior deja de lado la problemática de la difusión de los mismos en portadores reales.

- *Modalidades de lectura y producción textual.* Se proponen diferentes modalidades de lectura, pero su asignación es arbitraria respecto de las modalidades que se utilizarían en contextos reales. En cuanto a la escritura, se plantean actividades propias de la producción textual: planeación, redacción, revisión y edición de lo escrito. Sin embargo, éstas se proponen por medio de tareas que consisten en completar formatos preestablecidos, que no permiten la utilización de otros formatos gráficos que podrían ser pertinentes. En este sentido, tampoco se favorece la consulta de otros textos que pudieran servir de referente. Tampoco hay una consideración de las formas en que se lleva a cabo el proceso de escritura, dependiendo del tipo de texto. Finalmente, las consignas de revisión no propician una consideración profunda de los aspectos estructurales, gráficos y lingüísticos correspondientes al tipo de texto que se produce.
- *Tipos y características de los textos.* Tanto en los programas como en los materiales, solamente se consideran aspectos paratextuales (relativos al formato gráfico), algunos aspectos discursivos (como frases de entrada) y, en algunos casos, la organización general del contenido (por ejemplo, el inicio, desarrollo y desenlace en los cuentos).
- *Convenciones del sistema de escritura.* Éstas se trabajan en actividades aisladas del componente “reflexión sobre la lengua”, desde una visión normativa, de manera desvinculada a los problemas de interpretación y producción textual.

## **II. Programas de estudio 2009 para la asignatura de español (SEP, México, 2008)**

La actual propuesta curricular sostiene dos enfoques principales. Por un lado, está enfocada en que “los alumnos aprendan a leer y a escribir una variedad de textos para satisfacer necesidades e intereses sociales y personales, y a

---

desempeñarse tanto oralmente como por escrito en una variedad de situaciones comunicativas. Por el otro lado, que su dominio del español crezca paulatinamente para que puedan ajustarse de manera efectiva a las demandas que imponen distintos contextos en las prácticas sociales de la lengua.

Además, en este programa la alfabetización se entiende de una manera más amplia que el anterior, ya que provee a los alumnos de una serie de conocimientos y competencias que les permitan convertirse en ciudadanos con posibilidades de participación efectiva y consciente en múltiples escenarios que involucran las prácticas del lenguaje.

En congruencia con este enfoque, y a diferencia del programa anterior, los contenidos están organizados en tres ámbitos, relacionados con las finalidades del lenguaje en la vida social: el estudio, la literatura y la participación en la vida comunitaria y familiar. En el documento curricular se definen estos ámbitos como sigue:

- *Ámbito: el estudio.* Se propone introducir a los niños en los textos académicos.
- *Ámbito: la literatura.* Se busca poner en contacto a los niños con la literatura infantil para promover la ampliación de sus posibilidades recreativas en una multiplicidad de formatos literarios.
- *Ámbito: la participación comunitaria y familiar.* Se pone énfasis en que los niños empleen los diferentes tipos textuales que acompañan la vida cotidiana.

En cada ámbito, los contenidos son presentados como proyectos didácticos que tienen como referente las prácticas sociales del lenguaje, así como los tipos de textos y de discursos que aparecen en éstas. Al interior de estos proyectos, se definen actividades que corresponden a las tareas que son comunes en el desarrollo de dichas prácticas en la vida social. Asimismo se destacan diversos elementos del lenguaje escrito sobre los cuales es posible reflexionar a la luz de

los problemas que plantea el desarrollo de cada proyecto. La tabla 2 ofrece un ejemplo de organización de proyectos por ámbito.

**Tabla 2**

Bimestre	Ámbito de estudio	Ámbito de la literatura	Ámbito de la participación comunitaria y familiar
1	Identificar textos útiles para obtener información acerca de un tema	Recomendar cuentos a otros niños	Establecer y escribir las reglas para el comportamiento escolar
2	Emplear tablas para el registro de datos	Emplear el servicio de préstamo de libros a casa de materiales de la biblioteca del aula	Preparar juegos de mesa que involucren la lectura de palabras
3	Escribir notas informativas	Disfrutar rimas y coplas	Anunciar por escrito servicios o productos de la comunidad
4	Armar un álbum temático	Rescribir cuentos	Seguir instructivos simples
5	Preparar una conferencia empleando carteles	Editar un cancionero	

El planteamiento didáctico de estos programas toma en cuenta los elementos de los contextos comunicativos en que se realizan las prácticas sociales de lectura y escritura: funciones, propósitos y destinatarios. Desde el título de cada proyecto y en las actividades iniciales del mismo se propone la consideración de un destinatario específico para la producción de un texto que cumpla con un propósito definido, acorde con su función comunicativa. Al final de cada proyecto se propone la difusión y publicación de los textos producidos en contextos escolares y extraescolares, preservando las características de los portadores que les son típicos. Asimismo, las modalidades de lectura y producción textual que se proponen son pertinentes a la práctica social de referencia y, por lo tanto, al tipo de texto. Cabe aclarar que en las actividades se establecen pautas para la consideración de las propiedades de cada género textual, en lo que se refiere al formato gráfico, la organización del contenido, aspectos discursivos y lingüísticos, etcétera. Finalmente, en los “propósitos de reflexión y práctica” se hacen explícitos algunas convenciones del sistema de escritura que es posible atender en la interpretación y producción de estos textos.

---

Los desafíos que plantean estos programas se relacionan con los amplios espacios de decisión que abren a los docentes. No es posible proponer una situación didáctica controlada en todos sus detalles y que al mismo tiempo sea pertinente para todas las escuelas del país, como se pretendía en los libros de texto anteriores. Por otro lado, si bien es cierto que las prácticas de la lectura y la escritura que se proponen en el programa ponen a los aprendices en situaciones en las que se desarrollan sus habilidades comunicativas, no todas las reflexiones y habilidades se desarrollan de manera espontánea, ya que existen reflexiones metalingüísticas que sólo se pueden ver favorecidas desde la intervención de un experto que ayude a los niños a descubrir las propiedades lingüísticas y textuales subyacentes a un material escrito. De ahí que las intervenciones didácticas requieran una planeación específica que oriente las reflexiones metalingüísticas en un nivel de suficiencia. Es importante hacer notar que las intervenciones metalingüísticas requieren, por parte del docente, tanto de un manejo suficiente de la lengua escrita como objeto de aprendizaje, como de un conocimiento claro sobre las posibilidades psicológicas de los niños en sus diferentes momentos del desarrollo y el aprendizaje. En este sentido, el programa asume que todos los docentes cuentan con un dominio amplio de estos

## **CONCLUSIONES**

La nueva propuesta curricular para la enseñanza del español en primaria representa un avance en el tratamiento y concepción de la lengua escrita como objeto de enseñanza, al intentar que las situaciones didácticas guarden una mayor fidelidad a las prácticas sociales de lectura y escritura. Sin embargo, el desafío que se sigue de su implementación no es fácil ni mecánica. La lectura e implementación de cualquier propuesta de enseñanza se hace desde el modelo de enseñanza personal donde el criterio pragmático tiene un peso determinante en las decisiones pedagógicas (se usa sólo lo que funciona). Es por esta razón que se hace necesario investigar la transposición didáctica de estas prácticas

---

sociales de lectura y escritura en las situaciones didácticas reales y las condiciones institucionales donde se desarrollan. La información provista por estas indagaciones posibilitaría identificar las necesidades de capacitación de los docentes relacionadas con el dominio del objeto de conocimiento, su didáctica y los procesos psicológicos de los sujetos didácticos.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Alvarado, M. y Vernon, S. (2004). "Leer y escribir con otros y para otros en los primeros años de escolaridad", en Pelicer y Vernon (comps), *Aprender y enseñar la lengua escrita en el aula*, México: SM editores.
- Cantavella, J. (1999). "Textos y dinámicas atractivas para un periodismo cambiante", en *Estudios sobre el mensaje periodístico*. Madrid: Universidad Complutense.
- Cavallo, G. y Chartier, R. (1998). *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid: Taurus.
- Chartier, R. (1999). *Cultura escrita, literatura e historia*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Chevallard, Y. (1991). *La transposición didáctica*. Buenos Aires: Aique.
- Colomer, T. 2003. "La lectura en los proyectos de trabajo", en Camps, A (comp.) *Secuencias didácticas para aprender a escribir*; Barcelona, Graó.
- Kaufman, A. (1998). "Leer y escribir en el segundo ciclo de la enseñanza primaria", en *Alfabetización temprana... ¿y después?*, Buenos Aires, Santillana-Aula XXI.
- Lerner, D. (2001). *Leer y escribir en la escuela*, México, SEP-Fondo de Cultura Económica.
- Olson, D. (1998). *El mundo sobre el papel: el impacto de la escritura y la lectura en la estructura del conocimiento*. Barcelona: Gedisa.
- Rockwell, E. (1995) "En torno al texto", en: Rockwell, E. (Coord.). *La escuela cotidiana*. México:Fondo deCultura Económica.
- Teberosky, A. (1992). "Los escribientes. Los dictantes"; en *Aprendiendo a escribir* Barcelona: ICE Universidad de Barcelona.
- Van Djik, T. (1978). *La ciencia del texto*, Barcelona: Paidós.